

Особенности перевода фразеологизмов в публицистических текстах экономической тематики

Translation of phraseological units in economic texts requires their total reconsidering in compliance with the specific feature of the context, taking into account their figurative coloring, expressiveness and dual actualization as well as the fact that the function of information transfer prevails over the function of emotional effect in such type of a text. Among the most productive means of phraseological units translating in economic texts are the selection of phraseological equivalents or analogues, loan translation, making individual idioms on the basis of corresponding models or by means of a contextual adaptation of the existing idiom, thus creating an idiomatic transformation, as well as lexical and descriptive types of translation.

Keywords: phraseology, idiom, means of translation, equivalent, absolute phraseological equivalent, relative phraseological equivalent, phraseological analogue, phraseological translation, non-phraseological translation, contextual translation, lexical translation, loan translation, descriptive translation

Публицистические тексты ввиду своей образности и экспрессивности являются продуктивным источником фразеологизмов, поэтому проблема передачи фразеологизмов средствами переводящего языка является одной из наиболее актуальных для перевода данного типа текстов. Исследование особенностей перевода фразеологизмов проводилось на материале научно-публицистических статей из журнала “The Economist”.

Традиционно перевод фразеологических образований принято условно подразделять на фразеологический и нефразеологический. Однако существуют промежуточные способы, наличие которых может быть связано со стилем, языком, колоритом, а также с характерными признаками фразеологических образований и их типами [1, с. 19].

Фразеологический перевод подразумевает поиск при переводе единиц в языке перевода, различных по степени эквивалентности, таких, как полный фразеологический эквивалент, приблизительный фразеологический эквивалент и фразеологический аналог [2, с. 191].

Для перевода фразеологических единиц релевантным является выделение группы абсолютных фразеологических эквивалентов, близких межъязыковых фразеологических эквивалентов, относительных межъязыковых фразеологических аналогов, а также «смешанной»

группы, которая относится скорее к нефразеологическому методу перевода [3, с. 110].

Фразеологический эквивалент представляет собой такое фразеологическое образование в языке перевода, которое равно по всем критериям фразеологизму в языке оригинала. Между такими единицами не должно быть различий в отношении смыслового содержания, стилистической соотнесённости, метафоричности и эмоционально-экспрессивной окраски. Кроме того, такие единицы должны характеризоваться схожим компонентным составом и схожестью в плане сочетаемости, употребительности, принадлежности одной грамматической категории.

Фразеологические эквиваленты зачастую являются частью интернационального фразеологического фонда. Как правило, это всем известные фразеологизмы латинского и греческого происхождения.

Среди фразеологических эквивалентов выделяют две разновидности: неполный фразеологический эквивалент и относительный фразеологический эквивалент.

Неполный фразеологический эквивалент представляет собой фразеологическое образование в языке перевода, которое эквивалентно соответствующему фразеологизму оригинала, однако не во всех значениях. Примечательно ограниченное количество неполных фразеологических эквивалентов, поскольку многозначность не является характерным явлением для фразеологии, в то время как частичная фразеологическая эквивалентность встречается гораздо чаще.

Относительный фразеологический эквивалент представляет собой фразеологизм в языке перевода, который отличается от фразеологического образования оригинала по некоторому показателю. К таким показателям относят, к примеру, наличие синонимичного компонента, модификации формы или синтаксического построения фразеологизма. Вместе с этим, семантический компонент фразеологизма оригинала сохраняется при переводе, а некоторая относительность переведённого фразеологического образования незаметна в условиях контекста.

Часто отличие может быть выражено различным лексико-семантическим содержанием отдельных компонентов. Например, фразеологизм *black sheep* в русском передаётся как ‘паршивая овца’:

*Now the tech world is wondering whether Mr. Thiel's \$1.25m donation to the Trump campaign could be an investment that yields even greater long-term returns for a man who has always been the Valley's **black sheep**.*

Сейчас весь технологический мир задаётся вопросом, станет ли пожертвование господина Тила в размере \$1.25 млн. долларов на нужды предвыборной кампании Трампа инвестицией, которая

обеспечит в длительной перспективе еще большую прибыль тому, кого всегда считали **паршивой овцой** Силиконовой долины.

Существуют также случаи отличия фразеологизма в тексте перевода от фразеологического образования в тексте оригинала по компонентному составу. Так, фразеологизм *the final straw* имеет в русском значение ‘последняя капля’:

*The appointment of Anthony Scaramucci, a financier and broadcaster, to the top communications job was **the final straw**.*

*Назначение Энтони Скарамуччи, финансиста и телеведущего, на должность руководителя по связям с общественностью стало **последней каплей**.*

Фразеологический аналог представляет собой явление, когда фразеологизм исходного текста заменён в тексте перевода фразеологическим эквивалентом на иной метафорической основе. Это могут быть фразеологические образования как с полной, так и с частичной заменой образа.

Примерами близких образов являются такие фразеологические соответствия, как *to hit the nail on the head*, который имеет эквивалент ‘попасть в точку’:

*So maybe August Strindberg **hit the nail on the head** when he wrote: “What is economics? A science invented by the upper class in order to acquire the fruits of the labour of the underclass”.*

*Возможно, Август Стриндберг **попал в точку**, когда написал: «Что есть экономика? Наука, созданная высшими слоями общества, с целью присвоения результатов труда низших слоёв».*

Примером фразеологических соответствий, образы которых не имеют ничего общего, является фразеологизм *to rant and rave*, который может быть передан в русском языке как ‘метать громы и молнии’:

*While everyone **rant and rave** about Paul Ryan's crazy workout regimen, let's not forget that Barack Obama is perhaps the most fit president in the history of the United States.*

*Пока все **метают громы и молнии** по поводу сумасшедшего режима, установленного Полом Райаном для того, чтобы исправить положение, не стоит забывать, что Барак Обама, вероятно, уже вошёл в историю как наиболее выдающийся президент США.*

Наличие возможности передачи фразеологических образований посредством использования совершенно нового образа в языке перевода связано с природой таких фразеологизмов, которые, как правило, представлены стёртыми или полустёртыми метафорами. Такие фразеологические образования воспринимаемы лишь носителями конкретного языка.

Фразеологические единицы, так же как и лексические, зачастую передаются переводчиком с помощью приёмов конкретизации, генерализации и антиномического перевода. Например, фразеологизм *rolling in money* мы передаём с помощью антонимического перевода: ‘денег куры не клюют’, а при переводе фразеологизма *to drain the cup of sorrow to the dregs* переводчик, как правило, использует приём генерализации: ‘испить чашу до дна’.

К фразеологическим методам перевода относят и индивидуальные эквиваленты, которые являются результатами словотворчества переводчика. В процессе перевода автор создаёт свой «фразеологизм», который по своей природе напоминает естественное фразеологическое образование. Такие образования обладают всеми свойствами, присущими «настоящим» фразеологизмам, кроме воспроизводимости. При создании такого фразеологизма переводчик может как воспользоваться существующими моделями, так и адаптировать, согласно требованиям контекста, уже существующее фразеологическое образование.

Так, английский фразеологизм *to stand in one's way* при переводе на русский язык можно передать следующим образом:

Moving around is good for young people, but governments stand in their way.

Возможность путешествовать по миру приветствуется молодёжью, но правительство, как кость в горле, перекрывает им кислород.

В русском переводе вместо того, чтобы передать английский фразеологизм типичным русским соответствием ‘встать поперек дороги’, ‘встать на пути’, было произведено соединение русских фразеологизмов ‘перекрыть кислород’ и ‘стать костью в горле’, в результате чего был получен авторский фразеологизм ‘как кость в горле перекрыть кислород’, характеризующийся большей экспрессивностью.

Иногда в целях сохранения экспрессивности оригинала возможна передача фразеологизма образованием, которое семантически не до конца соответствует фразеологизму оригинала. Например, фразеологизм *to have a grudge* имеет значение ‘затаить желание отомстить’ и может быть передан следующим образом:

These kinds of attacks, aimed at taking services offline, are usually preferred by politically motivated actors, who either have a grudge against a particular organization or want to cause havoc to show their power.

Атакам такого рода, направленным на захват сектора онлайн-услуг, обычно отдают предпочтение политически мотивированные субъекты, которые либо точат зуб на определённую организацию, либо хотят вызвать панику, чтобы продемонстрировать собственную силу.

Фразеологизм *точить зуб* не совсем соответствует значению фразеологизма оригинала, однако можно закрыть глаза на некоторое семантическое несоответствие, за которым стоит стремление к усилению экспрессивности.

В случае невозможности осуществления фразеологического перевода переводчик прибегает к нефразеологическому переводу, при котором фразеологическое образование получает воспроизведение в тексте перевода посредством нейтральных лексических средств. Данный перевод даже с учётом компенсации за счёт контекста сопровождается потерями в экспрессивности, такими как коннотативная потеря, а также потеря образности и афористичности [4, с. 144].

Среди методов нефразеологического перевода выделяют лексический перевод, калькирование, описательный и контекстуальный перевод [5, с. 111].

Лексический метод перевода может быть весьма продуктивно применён в случае воспроизведения фразеологизма оригинала посредством лексических средств, каковыми являются свободное сочетание и слово. Например, фразеологизм *to cast the blame* в следующем заголовке на русском звучит, как ‘быть виноватым’:

What on Earth happened to stocks? Here's where to cast the blame .

Что, чёрт возьми, произошло с акциями? Мы знаем, кто виноват.

Данный метод перевода отличается продуктивностью при передаче глагольно-именных сочетаний. Таким образом, большинство английских глаголов, имеющих форму словосочетаний, уместно передавать в тексте перевода их лексическим соответствием. Например, *to come clean* ‘признаться’, *run out of money* ‘обанкротиться’, *give comfort* ‘оказывать поддержку’:

It must also come clean about the full extent of the problems it faces, and then demand no less from other countries.

Китаю необходимо признать масштабность проблем, с которыми он сталкивается, а затем требовать того же от других стран.

Фразеологическое образование также может быть воспроизведено переводчиком в виде переменного словосочетания. Например, фразеологизмы *to give weight*, *to give a reception*, имеющие эквиваленты ‘придавать значение’, ‘оказать хороший приём’, вполне адекватны с семантической точки зрения. Однако в условиях контекста необходимо стремиться к максимальной экспрессивности.

Что касается такого метода перевода, как калькирование, он осуществим только в условиях определённой степени мотивированности значения компонентов фразеологического образования.

Приём калькирования, как правило, применяют при переводе

образных фразеологических образований с сохранившейся внутренней формой. Например, фразеологизм *to be under thumb* можно в целях сохранения образа в русском передать буквально:

Uber is going to strengthen its board, which has been under the thumb of Mr. Kalanick and two others, who together control a majority of the voting rights; an independent chairman is planned.

«Uber» собирается укрепить позиции своего совета директоров, который долгое время был под большим пальцем господина Каланика и двух его коллег. Они совместно контролировали процедуру голосования. Сейчас планируется избрание независимого председателя.

К приёму калькирования прибегают и тогда, когда фразеологический эквивалент в языке перевода был бы не в состоянии сохранить национальный колорит, что, соответственно, сопровождалось бы и модификацией образа:

Researching the field is not only an ordeal, but also often a wild goose chase – tons of work with zero payoff.

В данном предложении в целях сохранения национального колорита вполне уместно использование калькирования, тем более, что в этом же предложении автор объясняет значение фразеологизма:

Исследование данной сферы является не только тяжёлым испытанием. Очень часто оно напоминает погоню за дикими гусьми – тонна усилий и нулевая польза.

Что касается описательного приёма перевода фразеологизмов, он, как правило, представляет собой толкование фразеологического образования с максимальной ясностью и сжатостью, а также стремлением к максимальной метафоричности.

При выборе способа перевода фразеологического образования необходимо опираться на особенности контекста с учётом всех показателей фразеологического образования, в том числе стиля и колорита. Однако ввиду научной направленности публицистических текстов экономической тематики стремление к фразеологическому переводу не всегда является ключевым требованием.

Литература

1. Шрайбер В.И. Актуализация фразеологических единиц в литературно-художественных текстах: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.05 ; 03.03.06. М., 1981. 25 с.
2. Влахов С.И., Флорин С.П. Непереводимое в переводе. Изд. 4-е. Москва: Р.Валент, 2009. 360 с.
3. Грицко М.И. Глагольные фразеологизмы русского, английского и французского языков в сопоставительном аспекте: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20. Новосибирск, 2005. 150 с.
4. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика: очерки лингвистической теории перевода. Изд. 3-е. М.: Р. Валент, 2007. 244 с.
5. Колшанский Г.В. Контекстная семантика. М.: Наука, 1980. 154 с.